

BG **ЧАСТ В / 1: Съобщение N° 6/2010 на Службата на Общността за сортовете растения - Споразумение от Швеция**

Съгласно член 5, параграф 4 на Регламент (ЕО) n° 1768/95 на Комисията, както е изменен с Регламент (ЕО) N° 2605/98 на Комисията, публикуването на това споразумение има ефекта, че нивата на възнаграждение и условията от него, както са договорени в него, ще се използват като насоки за определяне на възнаграждението, което следва да се плаща за употребата на запазени за посев сортови семена, защитени от правната закрила на Общността на сортовете растения, и за съответните сортове по споразумението.

ES **PARTE B / 1: Anuncio n° 6/2010 de la Oficina Comunitaria de Variedades Vegetales - Acuerdo sueco**

De conformidad con el párrafo 4 del Artículo 5 del Reglamento (CE) n° 1768/95 de la Comisión, modificado por el Reglamento (CE) n° 2605/98 de la Comisión, la publicación del presente acuerdo tiene por efecto que los niveles de remuneración y las condiciones relativas a la misma establecidas en dicho artículo sirvan como líneas maestras para determinar la remuneración por el uso de semillas de granja de variedades protegidas por la legislación comunitaria relativa a las obtenciones vegetales, en Suecia y para las especies incluidas en el acuerdo.

CS **ČÁST B / 1: Oznámení č. 6/2010 Odrůdového úřadu Společenství - Dohoda se Švédskem**

V souladu s článkem 5 odst. 4 nařízení Komise (ES) č. 1768/95 pozměněným nařízením Komise (ES) č. 2605/98 budou v důsledku uveřejnění této dohody výše úhrad a příslušné podmínky, stanové v dohodě, používány jako pokyny pro stanovení úhrad, které budou vypláceny za používání farmářského osiva odrůd chráněných odrůdovými právy Společenství ve Švédsku a druhů, kterých se tato dohoda týká.

DA **DEL B / 1: EF-Sortsmyndigheden meddelelse nr. 6/2010 - Svensk overenskomst**

I henhold til artikel (4) i Kommissionens forordning (EF) nr. 1768/95 ændret ved Kommissionens forordning (EF) nr. 2605/98 medfører offentliggørelsen af denne afgørelse, at godtgørelsesniveauet og betingelserne herfor skal bruges som rettesnor for fastsættelsen af den gotgørelse som skal betales for brugen af landbrugssåsed fra sorter, som er beskyttet under EF-sortbeskyttelsen i Sverige og for de arter som er omfattet af afgørelsen.

DE **TEIL B / 1: Bekanntmachung Nr. 6/2010 des Gemeinschaftlichen Sortenamtes - Schwedische Kooperationsvereinbarung**

Gemäss Artikel 5 Absatz 4 der Verordnung (EG) Nr.1768/95 der Kommission in der Fassung der Verordnung (EG) Nr.2605/98 der Kommission bewirkt die Veröffentlichung dieser Vereinbarung dass die darin vereinbarten Höhe der Vergütung zusammen mit den einschlägigen Bedingungen als Leitlinien für die Festsetzung der Vergütung zu verwenden sind die für die Nutzung von Saatgutnachbau von dem gemeinschaftlichen Sortenschutz unterliegenden Sorten in Schweden bei den jeweiligen von der Vereinbarung erfassten Arten zu zahlen ist.

ET **B OSA / 1: Ühenduse Sordiameti teadaanne nr 6/2010 - Rootsi leping**

Komisjoni määrusega (EÜ) nr 2605/98 muudetud komisjoni määruse (EÜ) nr 1768/95 artikli 5 lõike 4 kohaselt tähendab käesoleva lepingu avaldamine, et selles kokku lepitud määrasid ja tingimusi kasutatakse suunistena makstava tasu määramisel Rootsis ühenduse sordikaitse all olevate talumajapidamises säilitatud sortide külviseemnete kasutamise ja lepinguga kaetud liikide eest.

EL **ΜΕΡΟΣ Β / 1: Ανακοίνωση αριθ. 6/2010 του Κοινοτικού Γραφείου Φυτικών Ποικιλιών - Σουηδική συμφωνία**

Βάσει του άρθρου 5 παράγραφος 4 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1768/95 της Επιτροπής όπως τροποποιήθηκε από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2605/98 της Επιτροπής η δημοσίευση της παρούσας συμφωνίας συνεπάγεται τη χορησιμοποίηση του επιπέδου των αμοιβών και των σχετικών όρων όπως περιέχονται σε αυτήν ως κατευθυντήριες γραμμές για τον καθορισμό της αμοιβής που πρέπει να καταβληθεί για τη χρήση σπόρων διατηρουμένων σε αγρόασημα των ποικιλιών που προστατεύονται βάσει των κοινοτικών δικαιωμάτων επί φυτικών ποικιλιών στη σουηδία και για τα είδη που αναφέρονται στη συμφωνία.

EN **PART B / 1: Announcement n° 6/2010 of the Community Plant Variety Office - Swedish agreement**

Pursuant to Article 5 (4) of Commission Regulation (EC) N° 1768/95 as amended by Commission Regulation (EC) N°2605/98, the publication of this agreement has the effect that the levels of remuneration and the conditions thereof, as agreed therein, shall be used as guidelines for the determination of the remuneration to be paid for the use of farm-saved seed of varieties protected under Community plant variety rights in Sweden and for the species concerned by the agreement.

FR **PARTIE B / 1: Avis n° 6/2010 de l'Office communautaire des variétés végétales - Accord suédois**

En vertu de l'article 5 paragraphe 4 du Règlement (CE) n°1768/95 de la Commission, modifié par le Règlement (CE) n°2605/98 de la Commission, la publication du présent accord a pour effet que les niveaux de la rémunération et les conditions y afférentes, tels que convenus dans celui-ci, servent de lignes directrices pour la détermination de la rémunération qui doit être versée pour l'utilisation de semences de ferme de variétés protégées par un droit communautaire des obtentions végétales en Suède et pour les espèces visées par l'accord.

IT **PARTE B / 1: Annuncio n° 6/2010 dell'Ufficio comunitario delle varietà vegetali - Accordo svedese**

In virtù dell'art.5 paragrafo 4 del Regolamento (CE) n°1768/95 della Commissione, modificato dal Regolamento (CE) n°2605/98 della Commissione, la pubblicazione del presente accordo ha per effetto che per l'ammontare della remunerazione, nonché le relative condizioni come ivi convenuto, fungono da linee direttrici per definire la remunerazione da corrispondere per l'utilizzo di sementi di moltiplicazione (ottenute dall'agricoltore per uso proprio) di varietà protette da una privativa comunitaria per ritrovati vegetali in Svezia e per le specie contemplate dall'accordo.

- LV B DAĻA / 1: Kopienas Augu šķirņu biroja paziņojums nr. 6/2010 - Zviedrijas nolīgums**
 Saskaņā ar Komisijas Regulas (EK) Nr. 1768/95 5. panta 4. punktu atbilstoši Komisijas Regulas (EK) Nr. 2605/98 grozījumiem, šī nolīguma publikācijai ir ietekme uz atalgojumu līmeņiem un to nosacījumus saskaņā ar izlemto izmanto kā vadlīnijas, nosakot izmaksājamo atlīdzību par sēklkopja saglabātu sēklu šķirnēm, ko aizsargā ar Kopienas Augu šķirņu tiesības Zviedrijā un par nolīgumā minētajām sugām.
- LT B DALIS / 1: Bendrijos augaļu veisliju tarnybos skelbimas Nr. 6/2010 - Švedijos susitarimas**
 Vadovaujantis Komisijos reglamento (EB) Nr.1768/95 5 straipsnio 4 dalimi, su pakeitimais padarytais Komisijos reglamentu (EB) Nr. 2605/98, šio susitarimo paskelbimo tikslas yra, kad atlygio dydžiai bei jo sąlygos, kaip susitarta, gali būti naudojami kaip gairės, sprendžiant kokio dydžio atlygis turi būti mokamas už susitarime paminėtas rūšis ir teisinę apsaugą Bendrijoje turinčių veislių sėklos naudojimā Švedijoje.
- HU "B" RÉSZ / 1: A Közösségi Növényfajta Hivatal 6/2010. számú közleménye - Svéd egyezmény**
 A 2605/98/EK sz. Bizottsági rendelet által módosított 1768/95/EK sz. Bizottsági rendelet 5(4). cikke alapján, a megállapodás közzététele olyan hatállyal bír, hogy a benne foglalt díjazási szinteket és feltételeket kell támpontként alkalmazni a fizetendő díjazás meghatározására a Svédországban Közösségi növény-fajta oltalmi jogokkal védett fajták vetőmagjainak tartalékolása és a megállapodás által érintett fajok esetében.
- MT PARTI B / 1: Avviż nru 6/2010 ta' l-Uffiċċju Komunitarju tal-Varjetajiet ta' Pjanti - Ftehim Svediz**
 Konformi ma' l-Artikolu 5 (4) tar-Regolament tal-Kummissjoni (KE) n° 1768/95 kif emendat bir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) n°2605/98, il-pubblikazzjoni ta' dan il-ftehim għandha l-effett li l-livelli ta' rimunerazzjoni u l-kondizzjonijiet ta' dawn, għandhom jintużaw bħala linji gwida sabiex tiġi ddeterminata r-rimunerazzjoni li għandha tiġi mħallsa għall-użu ta' żerriegħa tat-tip farm saved tal-varjetajiet protetti permezz tad-drittijiet Komunitarji ta' varjetà ta' pjanti fl-lsvezja u għall-ispeċi li jaqgħu taħt dan il-ftehim.
- NL DEEL B / 1: Aankondiging nr. 6/2010 van het Communautair Bureau voor Plantenrassen - Overeenkomst met Zweden**
 Overeenkomstig artikel 5 lid 4 van Verordening (EG) nr. 1768/95 van de Commissie, als gewijzigd door Verordening (EG) nr. 2605/98 van de Commissie, heeft de publicatie van de onderhavige overeenkomst tot gevolg dat de hierin overeengekomen hoogte van de vergoedingen en de desbetreffende voorwaarden als richtsnoer dienen voor het bepalen van de vergoeding die in Zweden voor de in de overeenkomst bepaalde soorten moet worden betaald voor het gebruik van op het bedrijf gekweekt en gebruikt zaaizaad van plantenrassen die de bescherming van een communautair kwekersrecht genieten.
- PL CZĘŚĆ B / 1: Ogłoszenie Wspólnotowego Urzędu Odmian Roślin nr 6/2010 - Szwedzkie porozumienie**
 Zgodnie z art. 5 ust. 4 rozporządzenia Komisji nr 1768/95 zmienionego rozporządzeniem Komisji (WE) nr 2605/98, skutek publikacji niniejszego porozumienia jest taki, że ustalone w umowie poziomy wynagrodzenia i jego warunki stosuje się jako wytyczne do określenia wynagrodzenia, jakie ma być wypłacone za użycie nasion pochodzących z uprawy własnej odmian chronionych wspólnotowym prawem na terytorium Szwecji i w odniesieniu do gatunków objętych niniejszym porozumieniem.
- PT PARTE B / 1: Aviso n° 6/2010 do Instituto comunitário das variedades vegetais - Acordo celebrado com a Suécia**
 Nos termos do n° 4 do artigo 5 do Regulamento (CE) n°1768/95 da Comissão com a última redacção que lhe foi dada pelo Regulamento (CE) n°2605/98 da Comissão e por efeito da publicação do presente acordo os níveis de remuneração, e as respectivas condições nele acordados, deverão ser utilizados como orientações para a determinação da remuneração a pagar pelo uso de semente de reserva das variedades abrangidas por um direito comunitário de protecção das variedades na Suécia e para as espécies às quais se aplica o acordo.
- RO PARTEA B / 1: Anunțul nr. 6/2010 al Oficiului Comunitar pentru Soiuri de Plante - Acordul cu Suedia**
 În temeiul articolului 5 alineatul (4) din Regulamentul (CE) nr. 1768/95 al Comisiei, astfel cum a fost modificat prin Regulamentul (CE) nr. 2605/98 al Comisiei, publicarea acestui acord are ca efect faptul că nivelul remunerației și condițiile aferente, astfel cum au fost convenite în acord, vor servi drept orientări pentru stabilirea remunerației care urmează să se verse pentru utilizarea semințelor păstrate de agricultorii ale soiurilor incluse în sistemul de protecție comunitară a soiurilor de plante din Suedia și pentru soiurile la care se aplică acest acord.
- SK ČASŤ B / 1: Oznámenie Úradu spoločenstva pre odrody rastlín č. 6/2010 - Švédska dohoda**
 Podľa článku 5 ods. (4) nariadenia Komisie (ES) č. 1768/95 v znení posledných zmien a doplnkov nariadenia Komisie (ES) č. 2605/98 má uverejnenie tejto dohody za účinnok, že výška a podmienky odmeňovania, tak ako boli dohodnuté v dohode by sa mali používať ako usmernenia pre stanovenie odmeny, ktorá sa má vyplatiť za použitie semien odrôd chránených právami Spoločenstva v oblasti odrôd rastlín vo Švédsku, ktoré si pestovateľ ponechal ako semeno a pre druhy, ktorých sa táto dohoda týka.
- SL DEL B / 1: Obvestilo Urada Skupnosti za rastlinske sorte št. 6/2010 - Švedski sporazum**
 V skladu s členom 5(4) Uredbe Komisije (ES) št. 1768/95, kot je bila spremenjena z Uredbo Komisije (ES) št. 2605/98, objava tega sporazuma učinkuje tako, da se višina nadomestila in pogoji, kot tukaj sklenjeni, uporabljajo kot smernice za določitev nadomestila, ki se plača za uporabo shranjenega semena, ki ga kmet uporablja iz leta v leto, sort, zaščiteneh z žlahtniteljsko pravico v Skupnosti na Švedskem in za vrste, ki jih zadeva sporazum.
- FI OSA B / 1: Yhteisön kasvilajikeviraston ilmoitus 6/2010 - Ruotsalainen sopimus**
 Komission asetuksen (EY) N:o 1768/95 artiklan 5 kohdan 4 mukaisesti, jota on muutettu Komission asetuksella (EY) No 2605/98, tämän sopimuksen julkaiseminen vaikuttaa niin, että siinä sovittuja korvaustasoja ja ehtoja käytetään ohjeena omalla tilalla tuotettujen kylvösiementen käytöstä maksettavan korvauksen määrittelyyn lajikkeilla, jotka on yhteisön kasvilajikeoikeuksien nojalla suojattu Ruotsissa ja niiden lajien osalta, joita sopimus koskee.

SV DEL B / 1: Meddelande nr 6/2010 från Gemenskapens växtsortsmyndighet - Svenskt avtal

Enligt artikel 5.4 i kommissionens förordning (EG) nr 1768/95 i dess senaste lydelse enligt kommissionens förordning (EG) nr 2605/98 medför offentliggörandet av detta avtal att ersättningsnivåerna och villkoren för dessa som anges i avtalet skall användas som riktlinjer vid fastställandet av den ersättning som skall betalas för användandet av de utsädessorter som erhållit gemenskapens växtförädlarrätt i Sverige och för de arter som omfattas av avtalet.

AVTAL mellan

**Lantbrukarnas Riksförbund, LRF och
Svenska Utsädesföretagens Förening ek.för.**

angående

Avgifter 2010-07-01 - 2012-06-30 för användning av hemmaproducerat ej certifierat utsäde av skyddad sort

Med hänvisning till avtalet mellan Lantbrukarnas Riksförbund (LRF) och Svenska Utsädesföretagens Förening (SVUF) av 1999-06-01 har vid förhandlingar 2010 03 30 följande överenskommits.

Utgångspunkten för beräkning av avgiften för hemmaproducerat ej certifierat utsäde av sorter skyddade med svensk eller europeisk växtförädlarrätt skall vara den licensnivå för certifierat utsäde som fastlägges i förhandlingar mellan marknadens parter enligt de principer som fastlades vid förhandlingarna 2006.

Parterna har enats om att fastlägga avgiften för varje sort uttryckt i procent av gällande licensavgift för certifierat utsäde klass C2 för aktuell sort. För oljevaxter gäller sista C-klass.

Vid årets förhandlingar enades parterna om ett tvåårigt avtal under perioden 2010 07 01 - 2012 06 30 enligt följande:

Stråsäd, åkerbönor och ärter:

| | |
|-------------------------|-----------------------------------------------------|
| 2010 07 01 - 2011 06 30 | 67% av licensen för certifierat utsäde klass C2. |
| 2011 07 01 - 2012 06 30 | 70% av licensen för certifierat utsäde klass C2 |

Höstraps, höstrybs, vårraps, vårrybs och oljelin

| | |
|-------------------------|---------------------------------------------------------|
| 2010 07 01 - 2011 06 30 | 67% av licensen för certifierat utsäde sista C-klass |
| 2011 07 01 - 2012 06 30 | 70% av licensen för certifierat utsäde sista C-klass |

Matpotatis

| | |
|-------------------------|-----------|
| 2010 07 01 - 2011 06 30 | 425 Kr/Ha |
| 2011 07 01 - 2012 06 30 | 500 Kr/Ha |

Fabrikspotatis

| | |
|-------------------------|-----------|
| 2010 07 01 - 2011 06 30 | 300 Kr/Ha |
| 2011 07 01 - 2012 06 30 | 350 Kr/Ha |

Minimiarealen för avgiftsbefrielse för potatis ändras inte och framgår av tabellen nedan.

| 4,0 ha | 5,0 ha | 7,0 ha |
|----------------------|------------------|----------------|
| Södermanlands län | Jönköpings län | Övriga Sverige |
| Östergötlands län | Värmlands län | |
| Kronobergs län | Västmanlands län | |
| Kalmar län | Dalarnas län | |
| Gotlands län | Gävleborgs län | |
| Blekinge län | Uppsala län | |
| Skåne län | Stockholms län | |
| Hallands län | | |
| Västra Götalands län | | |
| Örebro län | | |

Parterna enades också om att SVUF kontinuerligt kan uppdatera sin lista över medlemmarnas sorter med gällande växtförädlarrätt på den svenska marknaden.

Nästa års möte skall huvudsakligen ägnas åt långsiktig strategi och formulering av de gemensamma målen.

Avtalet, som undertecknas i två exemplar varav parterna behåller var sitt, omfattar med svensk eller europeisk växtförädlarrätt skyddade sorter ägda eller representerade i Sverige av företaget anslutet till Svuf.

2010-06-14

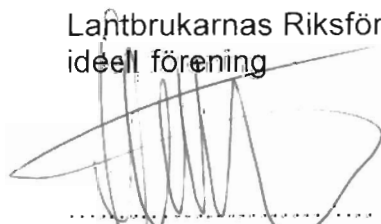
2010-06-01

Svenska Utsädesföretagens Förening,
ekonomisk förening

Lantbrukarnas Riksförbund,
ideell förening



Anneli Kihlstrand



Anders Källström



Johan Klingspor

(English translation provided by the European Commission)

AGREEMENT between

Lantbrukarnas Riksförbund (LRF - Federation of Swedish Farmers) and Svenska Utsädesföretagens Förening ek.för. (SVUF - Swedish Association of Seed Enterprises)

concerning

Fees for the period 1 July 2010 – 30 June 2012 for the use of farm-produced, non-certified seed of a protected variety

With reference to the agreement between Lantbrukarnas Riksförbund (LRF – Federation of Swedish Farmers) and Svenska Utsädesföretagens Förening (SVUF - Swedish Association of Seed Enterprises) of 1 June 1999, the following was agreed during the negotiations on 30 March 2010.

The fee for farm-produced non-certified seed of a protected variety with Swedish or European property rights for plant varieties shall be calculated on the basis of the licence level for certified seed, which is established in negotiations between the market partners according to the principles established in the 2006 negotiations.

The parties have agreed to set the fee for each variety as a percentage of the current licensing fee for certified seed of class C2 for the variety in question. For oilseeds the last C-class applies.

The annual negotiations led to a two-year agreement between the parties for the period 1 July 2010 – 30 June 2012, as follows:

Cereals, field beans and peas:

| | |
|----------------------------|-----------------------------------------------------|
| 1 July 2010 – 30 June 2011 | 67% of the licence fee for certified seed, class C2 |
| 1 July 2011 – 30 June 2012 | 70% of the licence fee for certified seed, class C2 |

Winter rape, colza, spring rape, turnip seed and linseed

| | |
|----------------------------|---------------------------------------------------------|
| 1 July 2010 – 30 June 2011 | 67% of the licence fee for certified seed, last C-class |
| 1 July 2011 – 30 June 2012 | 70% of the licence fee for certified seed, last C-class |

Ware potatoes

| | |
|----------------------------|-----------------|
| 1 July 2010 – 30 June 2011 | SEK 425/hectare |
| 1 July 2011 – 30 June 2012 | SEK 500/hectare |

Processing potatoes

| | |
|----------------------------|-----------------|
| 1 July 2010 – 30 June 2011 | SEK 300/hectare |
| 1 July 2011 – 30 June 2012 | SEK 350/hectare |

The minimum areas for exemption from fees for potatoes have not been changed and are shown in the following table.

| 4.0 ha | 5.0 ha | 7.0 ha |
|------------------------|--------------------|----------------|
| Södermanland county | Jönköping county | Rest of Sweden |
| Östergötland county | Värmland county | |
| Kronoberg county | Västmanland county | |
| Kalmar county | Dalarna county | |
| Gotland county | Gävleborg county | |
| Blekinge county | Uppsala county | |
| Skåne county | Stockholm county | |
| Halland county | | |
| Västra Götaland county | | |
| Örebro county | | |

The parties also agreed that SVUF can update its list of members' varieties with valid property rights on the Swedish market at any time.

Next year's meeting will be devoted mainly to long-term strategy and the formulation of common goals.

The agreement, signed in two copies, one for each party, covers varieties protected by Swedish or European property rights for plant varieties owned or represented in Sweden by enterprises which are members of SVUF.

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| 14 June 2010 | 01 June 2010 |
| Svenska Utsädesföretagens Förening (Swedish Association of Seed Enterprises) | Lantbrukarnas Riksförbund, (Federation of Swedish Farmers) Non-profit organisation |
| Anneli Kihlstrand | Anders Källström |
| Johan Klingspor | |